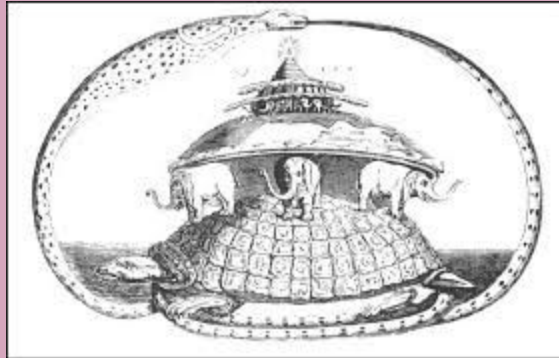


Université d'été franco-japonaise en traductologie

organisée par



La Société Française de Traductologie, SoFT
www.societe-francaise-traductologie.com

29 août-2 septembre 2016

Bâtiment Le France, Réseau Asie
salles 638-641, 6^e étage, Noyau A
190, avenue de France
75013 PARIS

Pour obtenir une fiche d'inscription et pour tout autre renseignement, s'adresser à :
(Frais d'inscription pour la semaine : 300 euros)

soft.univ.paris10@gmail.com



Direction

Julie BROCK, Membre du comité scientifique de la SoFT, Kyôto Institute of Technology (KIT)

Florence LAUTEL-RIBSTEIN, Présidente de la SoFT, Université Paris-Ouest-Nanterre

PROGRAMME

COURS DU MATIN

LUNDI 29 AOUT	MARDI 30 AOUT	MERCREDI 31 AOUT	JEUDI 2 SEPTEMBRE	VENDREDI 2 SEPTEMBRE
HISTOIRE DE LA TRADUCTION	THEORIES ET METHODOLOGIES DE LA TRADUCTION	TRADUIRE LES <i>WAKA</i> ET LES TEXTES ANCIENS	TRADUIRE L'ECRITURE	TRADUIRE UN GENRE LITTERAIRE
9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45
UEHARA Mayuko <i>Réception des pronoms personnels occidentaux dans la philosophie japonaise</i>	Jean-René LADMIRAL <i>Les étapes de la pensée traductologique</i>	M. VIEILLARD-BARON <i>Les dess(e)ins du brocart : forme, thèmes, langue, figures poétiques du waka classique</i>	SUMI Yôichi <i>Comment dépasser l'« effet cassette » dans la traduction japonaise</i>	ITÔ Gengo <i>La traduction des textes de la Renaissance française en japonais</i>

9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30
YOSHIKAWA Junko <i>Histoire de la traduction de la poésie japonaise classique en France au XIX^e siècle</i>	Florence LAUTEL-RIBTEIN <i>De la Gestalt à la traduction</i>	TERADA Sumie <i>Face à l'opacité des textes classiques</i>	Julie BROCK <i>Comment traduire à la fois le poème et la poésie ? Quelques waka du Man'yôshû au prisme du rythme meschonnicien</i>	Emmanuel LOZERAND <i>Traduire l'essai au fil du pinceau</i>
10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause
10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30
KANEKO Mitsuko <i>Histoire de la traduction française des haikus</i>	Augustin BERQUE <i>De traduction en trajection</i>	Chiara Maria MIGLIORE <i>Man'yôshû : Stratégies de traduction en italien</i>	Patrick HONNORE <i>Traduire l'humour pince-sans-rire chez Uchida Hyakken</i>	Miyako SLOCOMBE <i>La traduction de mangas</i>

11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15
NISHIZAWA Kazumitsu <i>La lecture du Kojiki par Motoori Norinaga : une prémisse de l'herméneutique européenne</i>	Frédéric GIRARD <i>Problèmes de traduction parmi les textes de Dôgen (1200-1253)</i>	Antonio MANIERI <i>Colours and translation. Some notes on the translation of Man'yôshû</i>	SUGIMOTO Keiko <i>Traduire le style de Stendhal dans De l'amour</i>	OSHIMA Atsushi <i>Traduire des livres d'histoire : pour quel public et dans quel objectif ?</i>
12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner



Léon Dury et ses étudiants de français à Nagasaki dans les années 1860

ATELIERS

LUNDI 29 AOUT	MARDI 30 AOUT	MERCREDI 31 AOUT	JEUDI 2 SEPTEMBRE	VENDREDI 2 SEPTEMBRE
HISTOIRE DE LA TRADUCTION	THEORIES ET METHODOLOGIES DE LA TRADUCTION	TRADUIRE LES <i>WAKA</i> ET LES TEXTES ANCIENS	TRADUIRE L'ECRITURE	TRADUIRE UN GENRE LITTERAIRE
14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638
UEHARA Mayuko <i>Comment traduire en japonais le pronom « je » ?</i>	Jean-René LADMIRAL Assistant : SUZUKI Kazuhiko <i>Traduire en japonais quelques concepts et théorèmes de traduction</i>	M. VIEILLARD-BARON <i>Le problème du waka classique : technique et traduction</i>	SUMI Yôichi <i>Comment déterminer le « point de vue » du discours ?</i>	ITÔ Gengo <i>Traduire Ronsard en japonais</i>
Ou	Ou	Ou	Ou	Ou

Salle 640-641	Salle 640-641	Salle 640-641	Salle 640-641	Salle 640-641
YOSHIKAWA Junko <i>Traduire des poèmes japonais classiques</i>	Florence LAUTEL-RIBSTEIN Assistant : YOKOTA Yuya <i>Traduire Aragon à l'aide des formes sémantiques</i>	TERADA Sumie <i>Les Notes de chevet et Les Notes de l'oreiller : traduction ou adaptation ?</i>	Julie BROCK <i>Traduire l'événement du poème</i>	Emmanuel LOZERAND <i>Traduire le « ton »</i>
15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638
KANEKO Mitsuko <i>Qu'est-ce que traduire des haikus ?</i>	Augustin BERQUE <i>« Le moment structurel de l'existence humaine »</i>	Chiara Maria MIGLIORE <i>Translation strategies in classical Japanese poetry and prose</i>	Patrick HONNORE <i>Traduire l'humour pince-sans-rire de Wataya Risai</i>	Miyako SLOCOMBE <i>Traduire des mangas</i>
Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641
NISHIZAWA Kazumitsu <i>Peut-on traduire le système de pensée qui préside à l'écriture du Kojiki ?</i>	Frédéric GIRARD <i>Questions de traduction dans le bouddhisme japonais médiéval</i>	Antonio MANIERI <i>Translating ancient colours</i>	SUGIMOTO Keiko <i>Traduire le langage de l'amour dans De l'Amour de Stendhal</i>	OSHIMA Atsushi <i>Pour traduire un livre d'histoire</i>

17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause
17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS
19h30 : dîner libre	19h30 : dîner libre	19h30 : dîner libre	19h30 : dîner libre	18h30 : cocktail
				20h : banquet